

No. 54705. Peru and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE REGIONAL CENTRE FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF LATIN AMERICA IN CUZCO (PERU). PARIS, 22 FEBRUARY 2006

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDENDUM (NO. 1) TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE REGIONAL CENTRE FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF LATIN AMERICA IN CUZCO (PERU). LIMA, 20 FEBRUARY 2012, AND PARIS, 7 MARCH 2012*

Entry into force: 7 August 2012, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 28 September 2017

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 54705. Pérou et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DU FONCTIONNEMENT DU CENTRE RÉGIONAL POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'AMÉRIQUE LATINE À CUSCO (PÉROU). PARIS, 22 FÉVRIER 2006

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ADDITIF (N° 1) À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DU FONCTIONNEMENT DU CENTRE RÉGIONAL POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'AMÉRIQUE LATINE À CUSCO (PÉROU). LIMA, 20 FÉVRIER 2012, ET PARIS, 7 MARS 2012*

Entrée en vigueur : 7 août 2012, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 28 septembre 2017

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

1

Nota RE No. (DAC) - 7 - 6 - F / 1

20 FEB. 2012

Señora Directora General:

Tengo a honra dirigirme a usted en ocasión de referirme al "Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y el Gobierno de la República del Perú referente a la Creación y al Funcionamiento del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina en Cusco (Perú)", de 22 de febrero de 2006.

Al respecto, me es grato informar a usted la voluntad del Gobierno peruano de prorrogar hasta el año 2014 su compromiso de contribuir con US\$500,000 dólares estadounidenses anuales para cubrir los gastos de funcionamiento y mantenimiento del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina (CRESPIAL), con sede en la ciudad del Cusco, Perú, y a este efecto, le transmito la Adenda al Acuerdo de Creación:

ADENDA N° 1

ARTICULO 12: Contribución del Gobierno

Prorrogar para el periodo 2012-2014 el compromiso del Gobierno de la Republica del Perú para tomar a su cargo todos los gastos de funcionamiento y mantenimiento del Centro y examinar anualmente la utilización de esos recursos, para lo cual asignará un presupuesto anual de 500,000 dólares estadounidenses por conducto de la Dirección Regional de Cultura de Cusco, para sufragar a un tiempo el costo administrativo del funcionamiento del Centro, los gastos de organización de las reuniones del Consejo de Administración y del Comité Ejecutivo y los gastos de realización de algunas actividades.

El resto del contenido del Artículo 12, así como los artículos restantes del Acuerdo entre la UNESCO y el Gobierno peruano permanecen inalterables.

La presente y la Nota de respuesta que estime usted a bien dirigirme aceptando los términos de la Adenda descrita *ut supra*, constituirá un acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) que entrará en vigor una vez que las partes se hayan comunicado por esta misma vía el cumplimiento de los procedimientos previstos para ello en sus respectivos ordenamientos jurídicos.

Hago propicia la oportunidad para renovar a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A la Honorable señora
Irina Bokova
Directora General de la
Organización de las Naciones Unidas para la
Educación, la Ciencia y la Cultura



El Subdirector General de Cultura



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединённых Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للترفيه والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

Excmo. Señor D. Rafael Roncagliolo
Ministro de Relaciones Exteriores
del Perú
Lima
Perú

7 de marzo de 2012

Ref.: CLT/CEH/ITH/12/1567

Excelentísimo Señor Ministro:

En nombre de la Directora General, le agradezco su nota del pasado 20 de febrero de 2012 en la que le informa acerca de la voluntad del gobierno peruano de prolongar hasta el 2014 su contribución anual de 500 000 dólares estadounidenses para cubrir los gastos de funcionamiento y mantenimiento del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina (GRESPIAL) con sede en Cusco, Perú.

Constatando con gran satisfacción los valiosos aportes, tanto financieros como técnicos, que la República del Perú viene prestando desde los inicios a este Centro, tengo el agrado de comunicarle que la UNESCO está de acuerdo con la Adenda N° 1 al Acuerdo referente a la creación y al funcionamiento del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina (GRESPIAL) entre la UNESCO y el Gobierno del Perú, tal y como fue transmitida en la nota DAC/7/6/F/1.

ADENDA N° I

ARTICULO 12: Contribución del Gobierno

Prorrogar para el período 2012-14 el compromiso del Gobierno de la República del Perú para tomar a su cargo todos los gastos de funcionamiento y mantenimiento del Centro y examinar anualmente la utilización de esos recursos, para lo cual asignará un presupuesto anual de 500,000 dólares estadounidenses por conducto de la Dirección Regional de Cultura de Cusca, para sufragar a un tiempo el costo administrativo del funcionamiento del Centro, los gastos de organización de las reuniones del Consejo de Administración y del Comité Ejecutivo y los gastos de realización de algunas actividades.

El resto del contenido del Artículo 12, así como los artículos restantes del Acuerdo entre la UNESCO y el Gobierno peruano permanecen inalterables.

La presente y la Nota DAC/7/6/F/1, constituirá un acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) que entrará en vigor una vez que las partes se hayan comunicado por esta misma vía el cumplimiento de los procedimientos previstos para ello en sus respectivos ordenamientos jurídicos.

En este sentido, me complace informarle de que los procedimientos de la UNESCO se cumplieron plenamente.

Asimismo, hago propicia la ocasión para recordar que el antemencionado Acuerdo firmado por ambas partes el 22 de febrero de 2006 y en vigor desde el 20 de febrero de 2008, como lo confirmó la Delegación Permanente del Perú en la nota U/067/2010 del 29 de noviembre de 2010, vencerá el 20 de febrero de 2014 de conformidad con el artículo 17. El Acuerdo podrá ser renovado por acuerdo mutuo entre las partes de conformidad con los criterios establecidos por la estrategia general para los institutos y centros de categoría 2 adoptada por la Conferencia General (35 C/Resolución 103), y según el modelo de acuerdo que figura en el documento 35 C/22 sobre la aplicación de los principios y directrices relativos a los institutos y centros de categoría 2.

Confío plenamente que el compromiso renovado por parte de su Gobierno en favor de la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial de América Latina, permitirá al CRESPIAL contribuir a la consecución de los objetivos estratégicos de la UNESCO en este ámbito y seguir respondiendo a las expectativas cada vez mayores que sus Estados Miembros depositan en él.

Le agradezco su amable atención y le reitero el testimonio de mi distinguida consideración.



Francesco Bandarin

cc: Delegación permanente del Perú ante la UNESCO
Comisión nacional peruana de cooperación con la UNESCO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF PERU

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TREATIES DIRECTORATE

20 February 2012

Note RE (DAC)-7-6-F/1

Madam,

I have the honour to write to you in connection with the Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of the Republic of Peru for the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco (Peru), dated 22 February 2006.

In that respect, I am pleased to inform you that the Peruvian Government wishes to extend until 2014 its commitment to contribute US\$ 500,000 annually to cover the operating and maintenance costs of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco (CRESPIAL), with headquarters in the city of Cuzco, Peru; and, for that purpose, I hereby transmit to you the addendum to the Agreement:

Addendum No. 1

Article 12. Contribution of the Government

Extending, for the period 2012–2014, the commitment of the Government of the Republic of Peru to assume all the operating and maintenance costs of the Centre and to examine annually the use of those resources, for which it will allocate an annual budget of US\$ 500,000, through the Regional Directorate of Culture of Cuzco, to defray the administrative costs of the operation of the Centre, the organizational costs of meetings of the Governing Board and the Executive Committee, and the costs for the implementation of some activities.

The rest of the content of article 12 and the remaining articles of the Agreement shall remain unchanged.

The present note and your note of reply accepting the terms of the addendum *ut supra* shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Peru and UNESCO, which shall enter into force once the parties have communicated by this same channel their compliance with the procedures provided for in their respective legal systems.

Accept, Madam, the renewed assurances of my highest consideration.

[SIGNED]

H.E. Ms Irina Bokova
Director-General
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

II

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

7 March 2012

Ref.: CLT/CEH/ITH/12/1567

Sir,

On behalf of the Director-General, I thank you for your note dated 20 February 2012, in which the Peruvian Government communicated that it wished to extend until 2014 its commitment to contribute US\$500,000 annually to cover the operating and maintenance costs of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco (CRESPIAL), with headquarters in the city of Cuzco, Peru.

Acknowledging with great satisfaction the valuable contributions, both financial and technical, that the Republic of Peru has provided since the launch of the Centre, I have the pleasure to inform you that the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) consents to addendum No. 1 to the Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of the Republic of Peru for the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco (Peru), as was transmitted in note DAC/7/6/F/1.

Addendum No. 1

Article 12. Contribution of the Government

Extending, for the period 2012–2014, the commitment of the Government of the Republic of Peru to assume all the operating and maintenance costs of the Centre and to examine annually the use of those resources, for which it will allocate an annual budget of US\$500,000, through the Regional Directorate of Culture of Cuzco, to defray the administrative costs of the operation of the Centre, the organizational costs of meetings of the Governing Board and the Executive Committee, and the costs for the implementation of some activities.

The rest of the content of article 12 and the remaining articles of the Agreement remain unchanged.

The present note and note DAC/7/6/F/1 shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Peru and UNESCO, which shall enter into force once the parties have communicated by this same channel their compliance with the procedures provided for in their respective legal systems.

Accordingly, I am pleased to inform you that the procedures and the addendum have been complied with in full.

I also take this opportunity to recall that the above-mentioned Agreement, which was signed by both parties on 22 February 2006 and entered into force on 20 February, as confirmed by the Permanent Delegation of Peru in note U/067/2010 of 29 November 2010, will expire on 20 February 2014 in accordance with article 17. The Agreement may be renewed by mutual agreement between the parties in accordance with the criteria established by the comprehensive

strategy and criteria for category 2 institutes and centres adopted by the General Conference (35 C/Resolution 103) and following the model agreement set out in document 35/C22 on the application of the principles and guidelines for category 2 institutes and centres.

I have every confidence that the renewed commitment of your Government in support of the safeguarding of the intangible cultural heritage of Latin America will allow CRESPIAL to contribute to the achievement of the strategic objectives of UNESCO in this area and to continue to meet the growing expectations that its member States have placed in it.

I thank you for your kind attention and reiterate the assurances of my highest consideration.

FRANCESCO BANDARIN
Assistant Director-General for Culture

Rafael Roncagliolo
Minister for Foreign Affairs of Peru
Lima, Peru

cc: Permanent Delegation of Peru to UNESCO
Peruvian National Commission of Cooperation for UNESCO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DU PÉROU

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE DES TRAITÉS

Le 20 février 2012

Note RE no (DAC) 7-6-F/1

Madame la Directrice générale,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine à Cusco (Pérou), du 22 février 2006.

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement péruvien souhaite proroger jusqu'en 2014 son engagement de contribuer annuellement à hauteur de 500 000 dollars des États-Unis au budget du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine (CRESPIAL), basé à Cusco (Pérou), pour couvrir les dépenses de fonctionnement et d'entretien du Centre, et vous fais tenir à cet effet le présent additif à l'Accord, libellé comme suit :

Additif no 1

Article 12 – Contribution du Gouvernement

Est prorogé, pour la période 2012-2014, l'engagement pris par le Gouvernement de la République du Pérou d'assumer entièrement les dépenses de fonctionnement et d'entretien du Centre et d'examiner annuellement l'utilisation de ces ressources, en allouant un budget annuel de 500 000 dollars des États-Unis au Centre, par l'intermédiaire de la Direction régionale de la culture de Cusco, pour couvrir à la fois les dépenses administratives afférentes au fonctionnement du Centre, les frais d'organisation des sessions du Conseil d'administration et du Comité exécutif ainsi que les frais de réalisation de certaines activités.

Le reste du libellé de l'article 12, ainsi que celui des autres articles de l'Accord conclu entre l'UNESCO et le Gouvernement de la République du Pérou, demeurent en l'état.

La présente note et la réponse que vous jugerez opportun de m'adresser, portant acceptation des dispositions de l'additif ut supra, constitueront un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui entrera en vigueur dès que les parties se seront communiqué, par cette même voie, l'accomplissement des formalités juridiques internes requises à cette fin.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame la Directrice générale, les assurances de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

Mme Irina Bokova
Directrice générale
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

II

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

Le 7 mars 2012

Réf. : CLT/CEH/ITH/12/1567

Monsieur le Ministre,

Au nom de la Directrice générale, je vous remercie de votre note du 20 février 2012, par laquelle vous l'informez du souhait du Gouvernement péruvien de proroger jusqu'en 2014 sa contribution annuelle de 500 000 dollars des États-Unis destinée à couvrir les dépenses de fonctionnement et d'entretien du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine (CRESPIAL), basé à Cusco (Pérou).

Prenant acte avec une grande satisfaction des précieuses contributions, tant financières que techniques, que la République du Pérou a apportées au Centre depuis sa création, j'ai le plaisir de vous informer de l'acceptation, par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), des dispositions de l'Additif n° 1 à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine à Cusco (Pérou), tel que transmis dans la note DAC 7-6-F/1.

Additif no 1

Article 12 – Contribution du Gouvernement

Est prorogé, pour la période 2012-2014, l'engagement pris par le Gouvernement de la République du Pérou d'assumer entièrement les dépenses de fonctionnement et d'entretien du Centre et d'examiner annuellement l'utilisation de ces ressources, en allouant un budget annuel de 500 000 dollars des États-Unis au Centre, par l'intermédiaire de la Direction régionale de la culture de Cusco, pour couvrir à la fois les dépenses administratives afférentes au fonctionnement du Centre, les frais d'organisation des sessions du Conseil d'administration et du Comité exécutif ainsi que les frais de réalisation de certaines activités.

Le reste du libellé de l'article 12, ainsi que celui des autres articles de l'Accord conclu entre l'UNESCO et le Gouvernement de la République du Pérou, demeurent en l'état.

La présente réponse et la note DAC 7-6-F/1 constituent un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui entrera en vigueur dès que les parties se seront communiqué, par cette même voie, l'accomplissement des formalités juridiques internes requises à cette fin.

À cet égard, je suis heureux de vous informer que les formalités requises par l'UNESCO ont été pleinement accomplies.

Je saisis également cette occasion pour rappeler que l'Accord susmentionné, qui a été signé par les deux parties le 22 février 2006 et est entré en vigueur le 20 février 2008, comme l'a

confirmé la Délégation permanente du Pérou dans sa note U/067/2010 du 29 novembre 2010, expirera le 20 février 2014, conformément à son article 17. L'Accord pourra être reconduit d'un commun accord entre les parties, conformément aux critères énoncés dans la stratégie globale intégrée concernant les instituts et centres de catégorie 2 adoptée par la Conférence générale (35 C/Résolution 103) et suivant l'accord type figurant dans le document 35 C/22 sur la mise en œuvre des directives et critères régissant les instituts et centres de catégorie 2.

Je suis pleinement convaincu que l'engagement renouvelé de votre gouvernement en faveur de la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine permettra au CRESPIAL de contribuer à la réalisation des objectifs stratégiques de l'UNESCO dans ce domaine et de continuer à répondre aux attentes croissantes que ses États membres placent en lui.

Je vous remercie de l'aimable attention que vous porterez à la présente et vous renouvelle, Monsieur le Ministre, les marques de ma très haute considération.

FRANCESCO BANDARIN
Sous-Directeur général pour la culture

S.E. M. Rafael Roncagliolo
Ministre des affaires étrangères
Lima, Pérou

Copie à : Délégation permanente du Pérou auprès de l'UNESCO
Commission nationale péruvienne pour la coopération avec l'UNESCO